Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbyt czyste oczy, by patrzeć na zło,\* nie możesz przyglądać się krzywdzie.\*\* Dlaczego przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny połyka sprawiedliwszego niż on sam?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twe oczy są zbyt czyste, by patrzeć na zło, nie możesz przyglądać się krzywdzie. Dlaczego więc przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny pochłania sprawiedliwszego niż on sam? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oczy są tak czyste, że nie możesz patrzeć na zło ani widzieć bezprawia. Czemu patrzysz na czyniących przewrotność? *Czemu milczysz*, gdy niegodziwy pożera sprawiedliwszego niż on sam? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyste są oczy twoje, tak, że na złe patrzyć i bazprawia widzieć nie mogą; przeczżebyś miał patrzyć na czyniących przewrotność? Przeczżebyś miał milczeć, ponieważ niezbożnik pożera sprawiedliwszego niżeli sam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyste są oczy twoje, abyś nie patrzył na złe, a patrzyć na nieprawość nie będziesz mógł. Przeczże patrzysz na nieprawość czyniące, a milczysz, gdy niezbożny pożera sprawiedliwszego niż sam? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbyt czyste oczy Twoje, by na zło patrzyły, a nieprawości pochwalać nie możesz. Czemu jednak spoglądasz na ludzi zdradliwych i milczysz, gdy bezbożny pożera uczciwszego od siebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje oczy są zbyt czyste, aby mogły patrzeć na zło, nie możesz spoglądać na bezprawie. Dlaczego jednak przypatrujesz się przewrotnym, milczysz, gdy bezbożny pożera sprawiedliwego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbyt czyste są Twoje oczy, aby patrzyły na zło. Nie możesz przecież patrzeć na przewrotność! Dlaczego spoglądasz na tych, którzy dopuszczają się zdrady, milczysz, gdy bezbożny morduje sprawiedliwego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczy Twoje zbyt czyste, by zła nie dostrzegły! Ty nie możesz bezczynnie patrzeć na udrękę! Czemu więc milczysz, widząc nieuczciwość, kiedy bezbożny pożera sprawiedliwego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak czyste są Twoje oczy, że nie możesz patrzeć na zło, nie możesz znieść widoku udręki. Dlaczegóż więc przyglądasz się niewiernym i milczysz, gdy bezbożny gubi sprawiedliwego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чисте око, щоб не бачити зла, і не зможе поглянути на труди. Навіщо Ти дивишся на тих, що зневажають? Чи мовчатимеш коли безбожний пожирає праведного? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, twe oczy są zbyt czyste, by spoglądały na zło; nie możesz patrzeć na bezprawie – więc czemu przypatrujesz się przewrotnym; milczysz, gdy niegodziwiec pochłania sprawiedliwszego od siebie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbyt czyste masz oczy, aby spoglądać na zło; a na niedolę nie możesz patrzeć. Dlaczego więc patrzysz na postępujących zdradziecko, milczysz, gdy ktoś niegodziwy połyka bardziej prawego od siebie? |

1. 1) patrzeć na zło : wglądać w zło 1QpHab; wg 1QpHab: Zbyt czyste oczy, aby wglądać w zło, i na krzywdę patrzeć nie możesz. Dlaczego patrzycie, zdrajcy? Milczysz, gdy niegodziwiec pogrąża sprawiedliwszego od siebie, i czynisz z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, by nim zawładnąć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 21:7</x>; <x>300 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)